

# THE BIERTAN AUDIO QUEST

Dragă vizitatorule, Biertanul este pregătit să îți destăinuie bogățiile de istorii și secretele bine păstrate de-a lungul secolelor. Te invităm să parcurgi satul în căutarea stațiilor cu cod QR, să le scanezi și să te adâncești în povestea acestui loc remarcabil, aflat pe harta comorilor lumii – UNESCO.

Dear visitor, Biertan is ready to reveal its rich history and the well-kept secrets preserved through the centuries. We invite you to stroll along the streets in search for the QR stations. Scan the codes and get carried by the story of this marvelous place, a gem among other UNESCO World Heritage sites.

## Stații

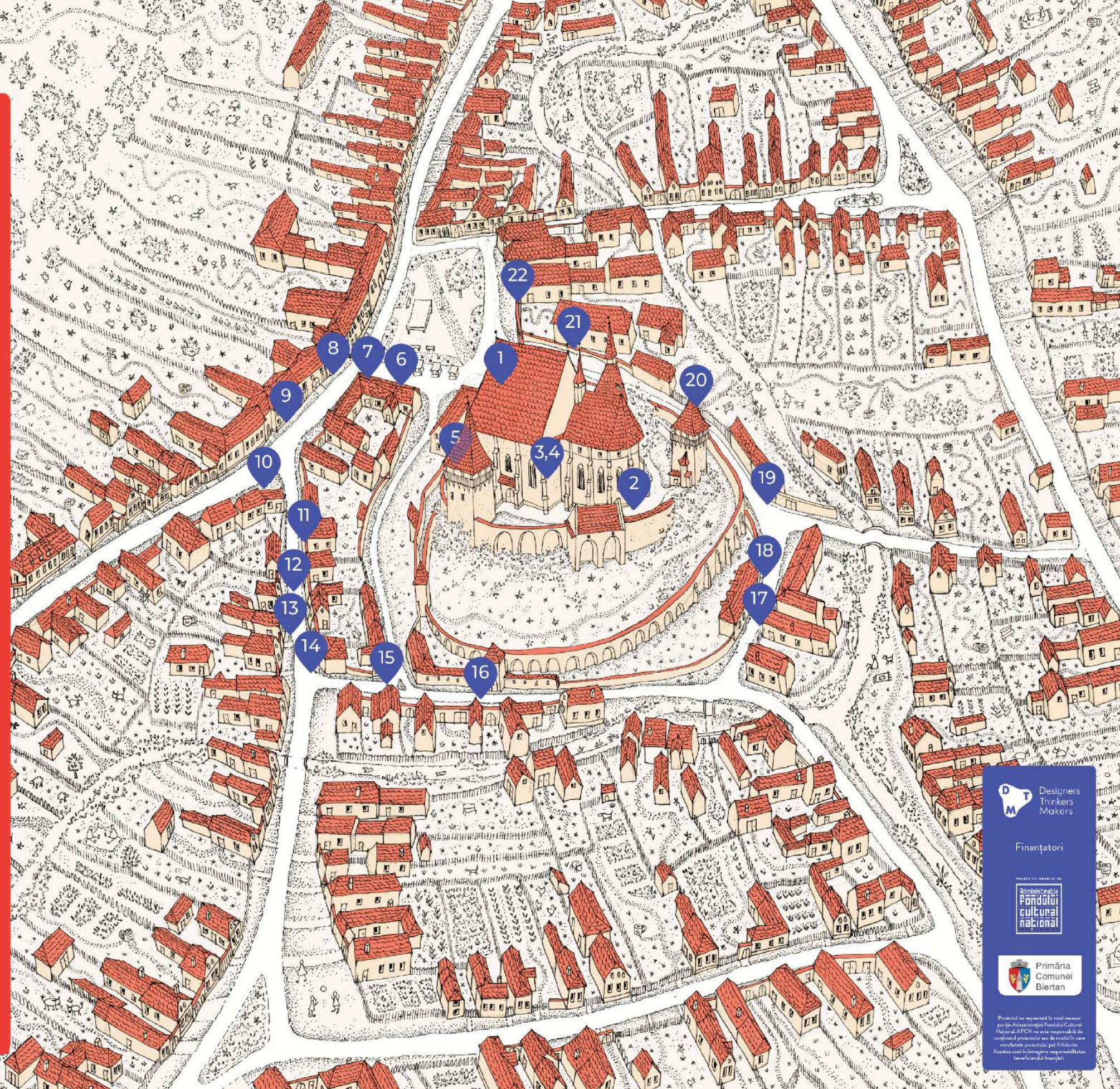
- 1 Biserica fortificată
- 2 Închisoarea matrimonială
- 3 Orga din Biertan
- 4 Ușa sacristiei
- 5 Podgoriile
- 6 Donarium – obiect votiv
- 7 Istoria Biertanului
- 8 Biertan și UNESCO
- 9 Despre sași
- 10 Farmacia satului
- 11 Etnii și multiculturalitate
- 12 Lăzi și mobilier pictat
- 13 Casele sașilor
- 14 Povestile locului
- 15 Detalii de fațadă
- 16 Vecinătățile săsești
- 17 Breștele
- 18 Despre patrimoniu
- 19 Patrimoniul rural
- 20 Biserici fortificate UNESCO
- 21 Arhitectură defensivă
- 22 Via Transilvanica

## Stations

- 1 The fortified church
- 2 Marital prison
- 3 Biertan organ
- 4 Sacristy door
- 5 Local vineyards
- 6 Donarium – votive object
- 7 History of Biertan
- 8 Biertan and UNESCO
- 9 Transylvanian saxons
- 10 Village pharmacy
- 11 Ethnicities and diversity
- 12 Crates and painted furniture
- 13 Saxon houses
- 14 Local tales
- 15 Facade ornaments
- 16 Saxon neighborhoods
- 17 Gullies
- 18 About our heritage
- 19 Rural heritage
- 20 UNESCO fortified churches
- 21 Defensive architecture
- 22 Via Transilvanica

Explorarea continuă. În afara turului audio, mai există în Biertan și alte stații cu informații prețioase. Descoperă satul, caută-le, bucură-te de întâlnire.

The exploration continues. Beyond the audio tour, Biertan has additional stations with valuable information. Discover the village, seek them out, and enjoy the journey.



Designers Thinkers Makers

Finanțatori

Ministerul Culturii

Primăria Comunei Biertan

Proiect realizat în cadrul proiectului "Cămin Cultural Biertan" finanțat prin Programul Național de Dezvoltare Locală 2014-2020

# BISERICI FORTIFICATE UNESCO DIN TRANSILVANIA

Biertan este poate cea mai cunoscută biserică fortificată din Transilvania, dar fiecare astfel de fortificație din lista patrimoniului UNESCO este la fel de prețioasă și are particularitățile ei. Folosește această hartă interactivă pentru a le vizita, pentru a răspunde la întrebări și pentru a verifica informațiile. Unele sunt adevărate, altele sunt false, iar altele au un miez de adevăr. Descoperă locurile și completează răspunsurile. Parcurgerea audio quest-ului din Biertan te va ajuta! Mult succes!

# UNESCO FORTIFIED CHURCHES OF TRANSILVANIA

Biertan is the most famous fortified church in Transylvania, but each such fortification on the UNESCO heritage list is equally precious and has its own peculiarities. Use this interactive map to visit them, answer questions and check information. Some are true, some are false, and some have a grain of truth. Discover the places and fill in the answers. Completing the Biertan audio quest will help! Good luck!

Harta realizată în cadrul proiectului "Cămin Cultural Biertan" finanțat prin Programul Național de Dezvoltare Locală 2014-2020

**Biertan este singurul loc dintre cele 7 care a fost sediul episcopului?**  
Is Biertan the only place among the 7 that was the seat of the episcopate?

**La Biertan fortificația conține și un zvinger.**  
At Biertan the fortification also contains a zwingler.

**Există mai multe legende cu uriași la Saschiz?**  
Are there several legends about giants at Saschiz?

**A existat cândva aici o fată care lăsa flori peste tot pe unde pășea?**  
Was there once a girl here who left flowers everywhere she walked?

**Orga bisericii din Saschiz este mai veche decât cea din Biertan?**  
Is the church organ in Saschiz older than the one in Biertan?

**Oare a existat cândva și un zid de fortificație cum se cuvine?**  
Was there ever a proper fortification wall here?

**Numele eroului local începe cu litera „L”?**  
Does the local hero's name start with the letter "L"?

**Biserica fortificată de la Dârjiu este singura din lista celor 7 care conține frescă?**  
Is the fortified church from Dârjiu the only one in the list of 7 that contains a fresco painting?

**Căte uși de acces sunt în biserică de la Biertan?**  
How many access doors are there in the church at Biertan?

**Oare imaginea cu cei doi se referă la o legendă sau la un fapt real?**  
Does the image with the two refer to a legend or a real fact?

**Acestă doamnă poartă pe cap un borten sau o surțu?**  
Does the woman above wear a „borten” or a „surțu” on her head?

**Cetatea Călnic stă pe deal sau în vale?**  
Is the Călnic fortress on a hill or in a valley?

**Am auzit că la Călnic există o barbacană.**  
I heard that there is a barbacan in Călnic.

**Sunt aici 3 turnuri donjon?**  
Are there 3 donjon towers here?

**Cum se numește acest obiect similar cu o coroană și de unde aparține?**  
What is this crown-like object called and where does it belong?

**Se găsește aici o hersă intactă peste care au trecut secolele?**  
Is there an intact portcullis that has survived for centuries?

**Biserica de aici îl are pe Sf. Petru ca patron?**  
Does the church here have St. Peter as patron?

**Biserica a fost fortificată în același secol ca cea din Biertan?**  
Was the church fortified in the same century as the one in Biertan?

**Fortificația are trei bastioane?**  
Does the fortress have 3 bastions?

**Numele „Viscri” provine de la denumirea germană „biserica albă”?**  
Does the name „Viscri” come from the German name „white church”?

**La Viscri se află și un muzeu în incinta fortificației. Ce altă cetate dintre cele 7 are un muzeu similar?**  
At Viscri there is also a museum inside the fortification. Which other citadel among the 7 has a similar museum?

**Conducătorul local al sașilor avea titlul de graț sau de conte?**  
Did the local ruler of the Saxons have the title of count?

**O Cetate ca un hostel medieval cu scări abrupte.**  
A fortress like a medieval hostel with steep stairs.

**Se spune că a existat aici o orgă a morții. Ce să fie aceasta?**  
It is said that there was a death organ here. What could this be?

**Există această cheie aici sau a fost inventată de Ilustratoarea?**  
Does this key exist here or was it invented by the illustrators?

**Fortificația cu cei mai mulți metri linian de zid din Transilvania?**  
The fortification with the most linear meters of wall in Transylvania?

**Există această cheie aici sau a fost inventată de Ilustratoarea?**  
Does this key exist here or was it invented by the illustrators?

**Căutăm legenda lui Viscri, unde se spune că o cruce ascunsă sub altar protejează biserică de rău.**  
Seek out the legend of Viscri, where it's said that a cross hidden beneath the altar protects the church from evil.

**Descoperă măiestria lăcătorilor medievali la Biertan și află ce se putea ascunde în camera sacristiei.**  
Discover the medieval lacemaking at Biertan and learn about the secrets held in the sacristy room.

**Explorează punctele strategice de apărare de la Prejmer. Ceretează cum, în timpul asediilor, săteni apărau biserica folosind săgeți și foc.**  
Explore the strategic defense points at Prejmer, where, during sieges, villagers defended the church with arrows and fire.

**La Călnic, urcă în turnurile înalte și privește spre dealurile Transilvaniei. Oferă-ți perspectiva unui paznic medieval. Cum crezi că se vede satul atunci?**  
At Călnic, climb the high towers and gaze over the Transylvanian hills, imagining the view of a medieval guard—what might the village have looked like then? Visit Saschiz to encounter a collection of birds—beautiful, intelligent, sgraffito birds, adorning blue cups and plates. Where did these birds come from?

**Wander through the narrow corridors of Valea Viilor, exploring galleries and hiding places, learning about the secret roles of each room. Discover how residents stored supplies and precious items to withstand sieges.**

**Your final stop offers an insight into the history of the Transylvanian Seekers. Observe rare mural paintings revealing the legend of Saint Ladislav, a local hero. Enter the open gates to the past of Transylvania!**

**A 344 km journey awaits, taking you through seven fortified churches, guided by a map inviting you to experience new situations and perspectives.**

**Seek out the legend of Viscri, where it's said that a cross hidden beneath the altar protects the church from evil. Discover the medieval lacemaking at Biertan and learn about the secrets held in the sacristy room. Explore the strategic defense points at Prejmer, where, during sieges, villagers defended the church with arrows and fire.**

**At Călnic, climb the high towers and gaze over the Transylvanian hills, imagining the view of a medieval guard—what might the village have looked like then? Visit Saschiz to encounter a collection of birds—beautiful, intelligent, sgraffito birds, adorning blue cups and plates. Where did these birds come from?**

**Wander through the narrow corridors of Valea Viilor, exploring galleries and hiding places, learning about the secret roles of each room. Discover how residents stored supplies and precious items to withstand sieges.**

**Your final stop offers an insight into the history of the Transylvanian Seekers. Observe rare mural paintings revealing the legend of Saint Ladislav, a local hero. Enter the open gates to the past of Transylvania!**